

抵暮課

Послѣдованіе вечерни



中華正教出版社
香港 2015

Послѣдованіе вечерни

Пришедъ іерей во храмъ сѣый, и наложивъ на себѣ
ѣпитрахіаль, стоѧ предъ црквию враты, глаголетъ:

Блгословенъ бгъ нашъ, всегда, нынѣ и пріеню, и во
вѣки вѣкѡвъ.

И оучиненный чтецъ глаголетъ:

Аминь. Слава тебѣ, вѣе нашъ, слава тебѣ. Црю небный:
Трисѣое. Пресѣла трѣце: Оче нашъ:

Возгласъ:

Иѡкво твоѡ ѣсть цртво, и сила, и слава, ѡца, и еѡ,
и сѣагво дха, нынѣ и пріеню, и во вѣки вѣкѡвъ.

Чтецъ: Аминь. Гди помилви, ки. Слава, и нынѣ: Пріидіте,
поклонімея: трижды. И Псалмы д-гво часѧ.

抵暮課

司祭至聖堂著聖領帶立於君王門前誦：
我眾之上帝當受讚頌，自今至永遠及於萬世。

誦經士：

**阿民。榮耀歸於你，我眾之上帝，榮耀歸於你。「天
上的君王」，「聖哉上帝」，「至聖聖三」，「我們在
天上的父」。**

宣告詞：

**因為國度、力量、榮耀都屬於你——父及子及
聖靈——自今至永遠及於萬世。**

**誦經士：阿民。求主憐憫。（十二次）「榮耀，自
今」，「前來，讓我們敬拜俯伏」（三次）。之後誦第
九時課。**

По нѣмъ же ѿпѣста не бываѣтъ, но глаголетъ іерей начало:
 Бл҃гословѣнъ бг҃ъ нашъ:

И чтецъ: ѿмѣнь. Приидѣте, поклонѣмъ: И ѱаломъ р҃г:
 Бл҃гословѣнъ дш҃е моѧ гд҃а, гд҃и бже мой:

Іерей же, предъ стѣнами двѣрьми стѣвъ ѿкровѣнною главою,
 глаголетъ молитвы свѣтѣльничныя.

Мѣтва первая:

Гд҃и щедрыи и мѣлостивыи, долготерпѣливе и
 многомѣлостиве, вѣшнѣ молитвѣѧ нашѧ, и вонми глаголю
 молѣнїѧ нашегѧ: сотвори съ нами знаменїе во благо,
 настѣви насъ на пѣть твою, еже ходити во истинѣ
 твою, возвесели сердце наше, во еже боѣтисѧ имене
 твоегѧ стѣгѧ. занѣ велии еси ты, и твориши чудеса,
 ты еси бг҃ъ единъ, и нѣсть подобенъ тебѣ въ бозѣхъ
 гд҃и: силенъ въ мѣлостн, и блг҃ъ въ крѣпости, во еже
 помогати, и оутѣшати, и спасати всѧ оуповающыя
 во ѿмѣ стѣе твое.

Иже подобаетъ тебѣ великая слава, чѣсть и
 поклонѣнїе, ѿцѣ, и снѣ, и стѣомѣ дх҃ѣ, нынѣ и присно,
 и во вѣки вѣкѣвъ, ѿмѣнь.

抵暮課

**第九時課後不行遣散式，但司祭行始祝福禮：
我眾之上帝當受讚頌，自今至永遠及於萬世。**

**誦經士：「前來，讓我們敬拜俯伏」及聖詠第一百
零三篇：「吁嗟吾魂，盍不頌主？」**

此時，司祭免冠立於君王門前，默誦燃燈祝文。

第一祝文

厚德、慈憫、寬忍、宏恩之主歟，求聽我之祈，聆納我禱之音，施屬靈徵兆跡象而使我眾蒙恩，導我等於爾之途，為行於爾之真理，使我儕心歡，以為敬畏爾之聖名，因爾係廣大而行奇蹟者，爾上帝乃獨一者，而諸神中無如爾者。主歟，爾強力寓仁慈，良善寓勇毅，確能匡扶撫恤並拯救一切望欲爾聖名者。

因諸榮光、尊貴、叩拜屬爾，父及子及聖靈，自今至永遠及於萬世。阿民。

МЛІТВА ВТОРА́А:

ГДѢИ, да не ѣросѣтїю твоѣю ѡбличиши насъ, ниже гнѣвомъ твоимъ накажеши насъ: но сотвори съ нами по мѣлости твоѣй, врачѹ и исцѣлїтелю дѡшъ нашихъ. настѣви насъ ко пристѣпницѹ хощѣнїа твоегѡ, просвѣтїи ѡчи сердецъ нашихъ въ познанїе твоеѡ истинны, и дарѡй намъ прочее настоѡцагѡ дне мѣрное и безгрѣшное, и все время живота нашегѡ молитвами стѣла бѣы и всѣхъ стѣхъ.

И́кѡ твоѡ держава, и твоѡ ѣсть црѣтво, и сила, и слава, ѡца, и сѣа, и стѣгѡ дѣа, нынѣ и прїснѡ, и во вѣки вѣкѡвъ, ѡмїнь.

МЛІТВА ТРЕТІА:

ГДѢИ бже нашъ, помѡни насъ грѣшныхъ и непотрѣбныхъ рѡвъ твоихъ, внегда призывѣти намъ стѣе ѡма твое, и не порамнї насъ ѡ чѡнїа мѣлости твоеѡ: но дарѡй намъ, гдѢи, всѡ ѡже ко спасенїю прошенїа, и сподѡби насъ любїти, и воѡтнѣа тебѣ ѡ всегѡ сердца нашегѡ, и творїти во всѣхъ волю твою.

И́кѡ блгъ и члвѣколюбецъ бгъ ѣси, и тебѣ слава возсылаемъ, ѡца, и сѣа, и стѡмѡ дѣа, нынѣ и прїснѡ, и во вѣки вѣкѡвъ, ѡмїнь.

第二祝文

主歟，願毋以爾之忿怒責斥我等，毋以爾之赫怒懲罰我等，但依爾之恩慈對待我衆，爾乃我儕靈魂之醫及療愈者歟。訓我等奔往爾所願之港灣，光明我心目，為識爾真理，并賜我衆在此日之餘時及此生諸時平安無罪，藉聖母及諸聖之祈禱。

因權柄屬於爾、國度、能力並榮光皆屬於爾，父及子及聖靈，自今至永遠及於萬世。阿民。

第三祝文

主我眾之上帝歟，祈紀念我有罪及不堪之爾僕，我眾籲爾聖名之時，勿使我等蒙羞，因我等望爾之恩慈。主籲，凡我眾所求，乃為獲得救贖者，皆求賜予。賜我儕全心愛慕而敬畏爾，並於萬世中行爾之旨意。

因爾乃良善、熱愛世之上帝，我眾將榮耀歸於爾，父及子及聖靈，自今至永遠及於世世。阿民。

МЛІТВА ЧЕТВѢРТАА:

Немóлчными пѣсньми и непрестáнными словеслoвлѣньми ѿ стѣихъ силъ воспѣваемыи, испóлни оустá нáша хвалѣніа твоегò, ѣже подáти величествіе и́мени твоемѹ стóму: и да́ждь нáмъ оучáстїе и наслѣдіе со всѣми боáщимиса тебѣ и́стиною, и хранáщими за́повѣди твоѡ, моли́твами стѣа вѣы и всѣхъ стѣихъ твоихъ.

И́ко подобáетъ тебѣ всáкаа слава, честь и поклонѣніе, о́цъ, и снъ, и стóму дхъ, нынѣ и прѣсно, и во вѣки вѣкѡвъ, а́минь.

МЛІТВА ПЯТАА:

Гдѣ, гдѣ, пречѣстою твоёю длáнію содержáй всáческаа, долготерпáй на всѣхъ нáсъ, и кáжиса ѿ слóбыхъ нáшихъ, помáни щедрѡты твоѡ, и мѣлостъ твою: посѣти ны твоёю блгостію и да́ждь нáмъ и́збѣжáти и прѡчее настоáщагò днѣ, твоёю блгодáтію, ѿ различныхъ ко́зней лѡкáвагò, и ненавѣтнѹ жнзнь нáшѹ соблюди блгодáтію всегáгò твоегò дхá.

Мѣлостію и члѣколюбіемъ є́динорóднагò твоегò снá, съ нѣмже блгословѣнъ є́си, со всегымъ, и блгымъ, и животворáщимъ твоимъ дхомъ, нынѣ и прѣсно, и во вѣки вѣкѡвъ, а́минь.

第四祝文

於聖天使軍中，受不默之歌、不絕之詞讚揚者，使我儕之口盈滿對爾之讚譽，為使爾聖名赫大，而賜我衆有份承嗣爾業，偕諸真敬畏爾及遵守爾誠命者，以上乃藉聖母及爾諸聖之祈禱。

因諸榮耀、尊貴、叩拜皆屬爾，父及子及聖靈，自今至永遠及於萬世。阿民。

第五祝文

主歟、主歟，以爾至潔之掌握統治萬有，爾恆忍我衆人，憂心我衆之災殃。祈爾記憶爾之厚德與慈憐，以爾之慈善眷顧我等，並以爾之恩寵賜我衆在此日之餘時，脫于凶惡之諸邪計，倚賴爾至聖之靈之恩寵，照蔭我等生命免於兇惡攻擊。

恃爾獨生子對世人之愛，祂與爾，偕至聖、良善、施生活之爾靈當受福言讚頌，自今至永遠及於萬世。阿民。

ДЛѢТВА ШЕСТАА:

БЖЕ великій и дивный, неисповѣдимому бѣгостію и богатымъ промысломъ оуправляѣай всѣчрескаѣ, и мѣрекаѣ намъ благаѣ дароваѣвый, и порѣчиѣвый намъ ѡбѣщанное црѣтво, ѡбѣщанными бѣгими пѣтесотвориѣвый намъ и днѣ прешѣдшюу часть ѿ всѣкагѡ оуклонитиѣся: дѣрѣи намъ и прочее непорѣчнѡ совершити, предъ стѣою славою твоєю, пѣти тѣ единаго бѣгаго и члѣвколюбиваго бѣга нашего.

Иѣкѡ ты еси бѣгъ нашъ, и тебѣ славу возсылаемъ, ѡцѣ, и снѣ, и стѣомѣ дѣхѣ, нынѣ и прѣсно, и во вѣки вѣкѡвъ, аминь.

ДЛѢТВА СЕДМАА:

БЖЕ великій и вышній, единъ имѣѣй безсмертїе, во свѣтѣ живыи непристѣпнѣмъ, всю тѣварь премѣдростію создаѣвый, раздѣлиѣвый междѣ свѣтомъ и междѣ тмѡю, и солнце положиѣвый во ѡбласть днѣ, лѣнѣ же и свѣзды во ѡбласть нѡци, сподобнѣвый насъ грѣшныхъ и въ настоѣщїи часѣ предварити лице твое исповѣданїемъ, и вечернее тебѣ славослѡвїе принести: самъ члѣвколюбче, исправи молиѣвѣ нашѣ иѣкѡ кадило предъ тобою, и прїими ю въ коню благоуханїѣ, подаждь же намъ настоѣщїи

第六祝文

至偉奇妙之上帝歟，以不可測之恩慈及豐厚之聖意治理萬有：將世俗之美善予我等者，因爾仁慈，又以賜予我等之美善，付托我等所許之國。爾賜我等於此已過之日遠離諸惡，求賜我等在爾聖榮光前善度今日餘時，為歌頌爾——獨一良善仁愛之我衆上帝。

因爾係我衆之上帝，我儕將榮光奉予爾，父及子及聖靈，自今至永遠及於萬世。阿民。

第七祝文

廣大崇高之上帝歟，乃獨一有常生者，居於不可近之光，以睿智造成萬物，分開光明、黑暗，設日以轄晝，月星以掌夜，並庇蔭我等罪人在此際于爾面前讚頌爾，且獻與爾暮讚之詞。熱愛世人者歟，親理我衆之祈禱，如爐香陳于爾面前，亦聆納之如馨香，賜我等此暮及此夜平安，以光明之甲冑著我等之身，賜我等脫離黑夜之懼怖，及於黑暗遊蕩之諸危險。又賜我等眠寢，為安息我等軟弱之

вѣчеръ, и приходѣщюю ношь мирнѹ: ѡвлецы ны во Ѡрѡжїе свѣта, и збави ны ѿ страха ношнаго и всѣхъ вѣщнъ, во тѣмѣ переходѣща, и даждь сонъ, егѡже во оупокоенїе немощи нашеи даровалъ еси, всѣкаго мечтанїа дїавола ѡчѣжденный. Ѣй вѣко, бѣгнѹхъ подателю, да и на ложахъ нашихъ оумнлѣющесѧ, поминѧемъ въ ношнѣ ѿма твое, и побѣненїемъ твоимъ заповѣдей просвѣщаеми, въ радости дѣшеветѣи востанемъ къ славослѡбію твою бѣгости, моленїа и молитвы твоемѹ благоутрѡбію приносѣще, ѡ своихъ согрѣшенїихъ и всѣхъ людѣи твоихъ, ѡже молитвами стѣла вѣщнъ, мнѡстїю посѣтнѣ.

Ико бѣгъ и члѣволоубецъ бѣ еси, и тебѣ славу возсылаемъ, Ѡцѣ, и снѣ, и стѡмѹ дхѣ, нынѣ и прїсно, и во вѣки вѣкѡвъ, аминь.

Исполншасѧ же предначинательномѹ Ѳсалмѹ, глаголетъ сщєнникъ или дїаконъ, ѡще естъ, и зшедъ сѣверною странѡю и стѣвъ на ѡбычномъ мѣстѣ амвѡна, ектенїю сїю:

Миромъ гдѣ помѡлимсѧ.

Ликъ: Гдѣ помнлѣнѣи.

Ѡ свѣшнѣмъ мнрѣ, и спасенїи дѡшъ нашихъ, гдѣ помѡлимсѧ.

Ликъ: Гдѣ помнлѣнѣи.

抵暮課

軀，遠離魔鬼之諸妄念。誠哉君宰歟，施萬善者，願我衆於床榻上痛悔之際，仍紀念爾之名於宵間，受爾誠命之訓光照，在靈神快活之間與起，為讚揚爾之恩慈，為我衆之罪及爾衆民之罪，以祈禱及祝文獻納爾慈懷，倚賴神聖誕神女之祈禱，求爾以慈憫眷顧伊等。

因爾乃良善且熱愛世之上帝，我儕將榮耀歸於爾，父及子及聖靈，自今至永遠及於世世。阿民。

誦首段聖詠畢，司祭或輔祭（若有），由北門出，即立於講道台之常位，誦大聯禱，如下：

於平安中，讓我們向主祈禱。

會眾：求主憐憫。

為自上而來的平安及我們靈魂的救恩，讓我們向主祈禱。

會眾：求主憐憫。

Ѡ мѣрѣ всегѡ мѣра, бѣгостѡанїи стѣхъ бѣжїихъ
црѣквѣй, ѡ соединенїи вѣхъ, гдѣ помѡлимсѧ.

Лѣкз: Гдѣ помѣлѣй.

Ѡ стѣмъ хрѣмѣ сѣмъ, ѡ вѣрою, бѣгоговѣнїемъ
ѡ стрѣхомъ бѣжїимъ вхѡдѣщїихъ бѡнѣ, гдѣ помѡлимсѧ.

Лѣкз: Гдѣ помѣлѣй.

Ѡ великомъ господїнѣ ѡтѣ нашѣмъ
стѣнїшемъ патрїархѣ ѡмѣ, ѡ господїнѣ нашѣмъ
превсвѣщенїнѣнїшемъ мнѣрополїтѣ (ѡнѣ архїепїскопѣ,
ѡнѣ епїскопѣ) (ѡмѣ), честнѣмъ превѣтерстѣ, во
хрѣтѣ дѣаконстѣ, ѡ всемъ прїчтѣ ѡ людѣхъ, гдѣ
помѡлимсѧ.

Лѣкз: Гдѣ помѣлѣй.

Ѡ богохранїмѣй странѣ нашѣй, властѣхъ ѡ
бѡннстѣ еѡ, гдѣ помѡлимсѧ.

Лѣкз: Гдѣ помѣлѣй.

Ѡ градѣ сѣмъ, (ѡнѣ ѡ вѣсн сѣй, ѡнѣ стѣнѣ ѡвѣтелн
сѣй,) всекомъ градѣ, странѣ, ѡ вѣрою жнѣщїихъ вѣ
нїхъ, гдѣ помѡлимсѧ.

Лѣкз: Гдѣ помѣлѣй.

Ѡ бѣгорастворенїи воздѣхъ, ѡ нѣобнїн плодѡвъ
земнїхъ, ѡ врѣменѣхъ мѣрнїхъ, гдѣ помѡлимсѧ.

Лѣкз: Гдѣ помѣлѣй.

為普世的平安，為善立上帝的眾聖教會，並為眾人的合一，讓我們向主祈禱。

會眾：求主憐憫。

為本聖堂及懷著信德、尊崇和對上帝的敬畏而進堂者，讓我們向主祈禱。

會眾：求主憐憫。

為我們的大君王和父，最神聖的牧首（**名**）和我們的君王（**至高**）神聖的主教（**或**都主教/大主教）（**名**），可敬的司祭，基督內的輔祭，教會全體工友及眾人，讓我們向主祈禱。

會眾：求主憐憫。

為我們受主保佑的國家，執掌權責者及將士軍旅，讓我們向主祈禱。

會眾：求主憐憫。

為本城（**或**村鎮**或**神聖的修道院），為各城各國，及居於其中的信徒們，讓我們向主祈禱。

會眾：求主憐憫。

為風調雨順，地上果蔬五穀豐登，四季平安，讓我們向主祈禱。

會眾：求主憐憫。

為水、陸、空行旅，為病患，受苦者，被擄者，及他們的救恩，讓我們向主祈禱。

會眾：求主憐憫。

Ѡ пла́вающихъ, пѣтешіестѣвѣющихъ, недѣлгѣющихъ, стѣраждѣющихъ, пла́ченнѣхъ, ѡ спасеніи ѡнѣхъ, гдѣ помóлимсѣ.

Ліікз: Гдѣ помíлѡи.

Ѡ ѡзбáвѣтсѣ нáмъ Ѡ всáкѡа екорѣн, гнѣва ѡ нѡжды, гдѣ помóлимсѣ.

Ліікз: Гдѣ помíлѡи.

Застѣпнѣ, спаснѣ, помíлѡи ѡ сохрáннѣ нáсѣ бжѣ, тѣоéю бл́годáтїю.

Ліікз: Гдѣ помíлѡи.

Пресѣтѣю, пречѣтѣю, пребл́гословѣннѣю, слáвнѣю влчцѣ нáшѣ бцѣ ѡ пренодѣл мрїю со всѣми стѣими помáнѡвше, сáми себѣ, ѡ дрѡгздѡргá, ѡ вѣсь жнвóтѣ нáшѣ хрѣтѣ бѣ предадѣмъ.

Ліікз: Тѣбѣ гдѣ.

Возглашеніе:

Иікѡ подобáетѣ тѣбѣ всáкѡа слáва, чѣсть, ѡ поклоненіе, ѡцѣ, ѡ снѣ, ѡ стóмѣ дхѣ, нынѣ ѡ прѣсно, ѡ во вѣки вѣкѡвѣ.

Ліікз: Амíнь.

Тáже кадѣсѣ, бл́женѣ мѡж: ѡ по кадѣсѣ ѡзшедѣ дїáконѣ сѣверноу дѣрїю, глаголетѣ мáлѡу ѣктенїю:

抵暮課

為解救我們脫離一切憂患，忿怒，危險及困乏，讓我們向主祈禱。

會眾：求主憐憫。

上帝啊，以你的恩典幫助、拯救、憐憫並保全我們。

會眾：求主憐憫。

紀念至聖無玷，滿被福言與榮耀者，我們的君后，誕神女，永貞瑪利亞，及諸聖；讓我們把自己，彼此，和我們的整個生命，都交託於基督我們的上帝。

會眾：主，交託於你。

宣告詞：

因為一切榮耀，尊崇與敬拜都歸於你，父及子及聖靈，自今至永遠及于萬世。

會眾：阿民。

誦聖詠一端。聖詠誦畢，輔祭由北門出，誦小連禱如下：

ПАКИ И ПАКИ МІРОМЪ ГДѢ ПОМОЛИМЕА.

ДѢКЪ: ГДѢ ПОМИЛѢИ.

ЗАСТѢПИ, СПАСИ, ПОМИЛѢИ И СОХРАНИ НАСЪ БЖЕ, ТВОЕЮ БЛГОДАТІЮ.

ДѢКЪ: ГДѢ ПОМИЛѢИ.

ПРЕСТѢЮ, ПРЕЧТѢЮ, ПРЕБЛГОСЛОВЕННЮ, СЛАВНЮ ВЛЦЮ НАШѢ БЦѢ И ПРИСНОДѢВ МРІЮ СО ВСѢМИ СТЫМИ ПОМАНѢВШЕ, САМИ СЕБЕ, И ДРѢГЪДРѢГА, И ВСЕЪ ЖИВОТЪ НАШЪ ХРІТѢ БГѢ ПРЕДАДИМЪ.

ДѢКЪ: ТЕБѢ ГДѢ.

ВОЗГЛАШАЕТЪ СЦѢННИКЪ:

ИЖКО ТВОА ДЕРЖАВА, И ТВОЕ ѢСТЬ ЦРІТВО, И СИЛА, И СЛАВА, ОЦА, И СНА, И СТАГВО ДХА, НЫНѢ И ПРИСНУ, И ВО ВСѢКИ ВѢКѢВЪ.

ДѢКЪ: АМИНЬ.

ТАЖЕ, ГДѢ ВОЗЗВАХЪ: ПОЕТЕА НА ГЛАСЪ СТИХІРЪ. ТАЖЕ СТИХІРЫ. СЛАВА, И НЫНѢ:

ДѢТВА ВХОДА:

ВЕЧЕРЪ, И ЗАВТРА, И ПОЛДНЕ, ХВАЛИМЪ, БЛГОСЛОВИМЪ, БЛГОДАРИМЪ И МОЛИМЕА ТЕБѢ, ВЛКО ВСѢХЪ: ИСПРАВИ МОЛИТВѢ НАШѢ ИЖКО КАДИЛО ПРЕД ТВОБОЮ, И НЕ ОУКЛОНИ

抵暮課

再次於平安中，讓我們向主祈禱。

會眾：求主憐憫。

上帝啊，以你的恩典幫助、拯救、憐憫並保全我們。

會眾：求主憐憫。

紀念至聖無玷，滿被福言與榮耀者，我們的君后，誕神女，永貞瑪利亞，及諸聖；讓我們把自己，彼此，和我們的整個生命，都交託於基督我們的上帝。

會眾：主，交託於你。

宣告詞：

因為權柄屬於你，國度，力量與榮耀也都屬於你——父及子及聖靈——自今至永遠，及于萬世。

會眾：阿民。

又籲主聖詠：按行間讚之調式詠唱。行間讚。「榮耀，自今」。

入祭祝文

於夕朝及正午，我等稱揚、讚頌、感謝、祈禱爾，萬有之君宰。親理我衆之祈禱，如爐香陳于

сердѣцъ нашихъ въ словеса ѿ насъ въ помышленіа лѣкавства:
 но избави насъ ѿ вѣхъ ловащихъ души наша, ѿкоу
 къ тебѣ, гдѣи, гдѣи, ѿчи наши, и на тѣ оуповахомъ, не
 посрамѣ насъ бже нашъ.

Возглашеніе:

Ико подобаетъ тебѣ всакая слава, честь и
 поклоненіе, ѿцѣ, и сѣи, и стѣомѣ дхѣ, нынѣ и присно,
 и во вѣки вѣкѣвъ, аминь.

Таже вѣгословаетъ вхѣдъ.

И возглашаетъ дѣаконъ: Премудростъ, прѣстѣи.

Дѣкъ же: Свѣте тѣхѣи стѣа славы, / беземѣртнаго,
 ѿца нѣнаго, / стѣаго вѣженнаго, иже хрѣте, / пришедше на
 западъ сонца, / видѣвше свѣтъ вечерній, / поемъ ѿца, сѣа,
 и стѣаго дха, вѣа. / достѣннъ еси во всѣ времена / пѣтъ
 быти гласы преподѣбнымъ, / сѣе бжѣи, живѣтъ дааи: /
 тѣмже мѣрѣ тѣа славитъ.

**По вхѣдѣ же, положивъ ѿбѣчный поклѣнъ оучиненный
 монахъ, ѿнѣ чтѣцъ, поетъ прокѣменъ днѣ.**

抵暮課

爾面前，毋令我衆之心偏向凶惡之言或意念，但救我等脫于諸攫掠我靈者。主歟、主歟，因我衆之目向爾，我衆亦仰望爾，我衆之上帝歟，勿令我等蒙羞。

因為一切榮耀，尊崇與敬拜都歸於你，父及子及聖靈，自今至永遠及于萬世。阿民。

司祭祝福聖入。

輔祭高誦：智慧，肅立。

會眾即唱：聖榮及永生、遐福天父之禧光——耶穌基督，我眾至日落之際，目睹夕暉，讚頌上帝父、子及聖靈。於一切時中，爾誠應受諸成德者之讚頌，上帝之子，施生命者，故普世都歸榮耀於爾。

聖入後行素常之叩拜，輔祭（如無則司祭）誦本日之經前誦。

ВЪ НЕДЕЛЮ ВЕЧЕРА, ГЛАГОЛЪ Й:

СѢ НЫНѢ БЛГОСЛОВИТЕ ГДА / ВСН РАБН ГДНИ.

Стихъ: Стоашн во храмѣ гднн, во дворѣхъ домѣ бгѡ
нашегѡ.

ВЪ ПОНЕДЕЛЬНИКЪ ВЕЧЕРА, ГЛАГОЛЪ Д:

Гдѣ оуслышитъ мѧ, / внигда въззвѣти мнѣ къ немѣ.

Стихъ: внигда призваѣти мнѣ, оуслыша мѧ бгѡ правды моеѧ.

Во вторникъ вечера, глаголъ ѡ:

Милость твоѧ, гдн, / поженѣтъ мѧ всѧ дни
животѧ моегѡ.

Стихъ: Гдѣ пасѣтъ мѧ, ѡ ничтѡже мѧ лишитъ, на
мѣстѣ слѧчнѣ тѧмѡ всели мѧ.

ВЪ СРЕДѢ ВЕЧЕРА, ГЛАГОЛЪ Ё:

Бже, во ѡмѧ твоѣ спаси мѧ, / ѡ въ силѣ твоѣй
свѣди мнѣ.

Стихъ: Бже, оуслыши молитвѣ моѡ, вниши глаголы оуустъ
моѡхъ.

ВЪ ЧЕТВЕРТОКЪ ВЕЧЕРА, ГЛАГОЛЪ Ѕ:

Помощь моѧ ѡ гдѧ / сотворишагѡ нѣбо ѡ зѣмлю.

抵暮課

主日晚，第八調：

今當誦主，主之諸僕！（聖詠133:1）

詩節：肅肅守主宅，雍雍立主庭。（聖詠134:2）

週一晚，第四調：

我求主必應。（聖詠4:4）

詩節：我之義主，我籲爾之時，祈聞之。（聖詠4:1）

週二晚，第一調：

主籲，慈惠共聖澤，長與我為儔。（聖詠22:6）

詩節：主乃我之牧，所需百無憂。令我草上憩，引我澤畔游。（聖詠23:1-2）

週三晚，第五調：

主兮救我，以爾芳名。為我伸冤，用昭大能。（聖詠53:3）

詩節：聽吾之禱，聆吾之音。（聖詠53:4）

週四晚，第六調：

偉哉造物主！我心所仰攀。（聖詠120:2）

抵暮課

詩節：舉目向諸山，救助由彼來。（聖詠120:1）

週五晚，第七調：

惟主為吾之力量，吾所仰望，主必迎予以仁慈。（聖詠58:10-11）

詩節：主兮主兮，其拯我於諸讎（cí/ㄘㄨˊ 又 ˊ/音籌，cau⁴）。（聖詠58:1）

週六晚，第六調：

上主御宇，威儀堂堂。（聖詠92:1）

詩節：德以為衣，能以為裳。（聖詠92:1）

詩節：建立下土，綏（suí/ㄙㄨㄟˊ /音須，seoi¹）以寧康。（聖詠92:1）

詩節：千秋萬歲，庭闈藹藹。（聖詠92:5）

司祭於唱誦經前誦時站於至聖所之高位旁，面向西方，交疊雙手，等候經前誦誦畢，行躬拜而退至本位。經前誦畢，輔祭（如有）自北門出（司祭則於聖所內肅立於聖祭台前）：

讓我們呼求，讓我們以全心全靈呼求：

會眾：求主憐憫。

ГДН вседержителю, бже оцъ нашихъ, молимъ ти еж, оублыши, и помилуй.

Днкъ: ГДН помилуй.

Помилуй насъ бже, по велицей милости твоей, молимъ ти еж, оублыши, и помилуй.

Днкъ: ГДН помилуй, **трижды.**

Ѹще молимъ ѡ великомъ господнѣ и оцѣ нашемъ стѣишемъ патриархѣ **имкх**, и ѡ господнѣ нашемъ пресвѣщеннѣишемъ митрополитѣ (**или архіепископѣ, или епископѣ**) (**имкх**), и всей во хрѣтѣ брати нашей.

Днкъ: ГДН помилуй, **трижды.**

Ѹще молимъ ѡ богохранимей странѣ нашей, властѣхъ и коннствѣ еж, да тихое и безмолвное житіе поживемъ во всякомъ блгодѣстїи и чѣстѣ.

Днкъ: ГДН помилуй, **трижды.**

Ѹще молимъ ѡ блженныхъ и принопаматныхъ создателехъ стѣгѡ храма егѡ (**Ѹще во ѡбѣтѣли: стѣгѡ ѡбѣтѣли еж**) и ѡ всѣхъ преждепочившихъ оцѣхъ и братїахъ, здѣ лежащихъ и повсюду православныхъ.

Днкъ: ГДН помилуй, **трижды.**

Ѹще молимъ ѡ милости, жизни, мирѣ, здравїи, спасенїи, посѣщенїи, прощенїи и ѡставленїи грѣхѡвъ

全能的主，我們列祖的上帝，我們向你祈禱，求你俯聽，求你憐憫。

會眾：求主憐憫。

上帝啊，求你依照你豐厚的仁慈憐憫我們，我們向你祈禱，求你俯聽，求你憐憫。

會眾：求主憐憫。（三遍）

我們再次為我們的大君王和父，最神聖的牧首（名）和我們的君王（至高）尊貴的主教（或都主教、大主教）（名），可敬的司祭，基督內的輔祭，教會全體工友及平信徒祈禱。

會眾：求主憐憫。（三遍）

我們再次為我們受主保佑的國家，執掌權責者及將士軍旅，讓我們向主祈禱。

會眾：求主憐憫。（三遍）

我們再次為我們的眾弟兄，諸位司祭，修士司祭以及在基督內的全體弟兄祈禱。

會眾：求主憐憫。（三遍）

我們再次為我們永蒙懷念的神聖正教諸牧首，本聖堂的建造者（如在修道院：本修道院的建造者），為所有先我們而安息的父輩及弟兄，為安息於此地及各地的正教信徒祈禱。

會眾：求主憐憫。（三遍）

равѡвѣхъ вѣи́нхъ, бра́тїи҃и҃ ст҃а́гѡ хра́ма сего̀ (ѿще во
ѡбѣтѣли: ст҃ы́а ѡбѣтѣли сѣа).

Ді́акъ: Гд҃и помни́вѣи, **трьѣды.**

Ѹщѐ мо́лимсѣ ѡ плодоноса́щихъ и до́бродѣ́ющихъ
 во ст҃ѣмъ и всече́стнѣмъ хра́мѣ сѣмъ, трьѣда́ющихсѣ,
 пою́щихъ и предста́ющихъ лю́демъ, ѡжди́ющихъ ѡ тебѣ̀
 вели́кіа и вога́тыа мѣ́ти.

Ді́акъ: Гд҃и помни́вѣи, **трьѣды.**

Возглаша́етъ ѿѣнникъ:

И́ко мѣ́лостивъ и челове́колю́бевъ бѣ́хъ ѿсе́, и тебѣ̀
 сла́вѣ возсыла́емъ, ѡцѣ̀, и сѣ́вѣ, и ст҃омѣ̀ дх҃ѣ̀, ны́нѣ и
 прѣ́сно, и во вѣ́ки вѣ́кѡвѣхъ.

Ді́акъ: **Ѹми́нь.**

Тѣ́же: Сподѡ́би, гд҃и, въ вѣ́черъ сѣи:

Ді́аконъ: Испѡ́лимъ вѣ́чернюю моли́твѣв на́шѣ гд҃ви.

Ді́акъ: Гд҃и помни́вѣи.

Застѣ́пи, спси́, помни́вѣи и сохрани́ насъ бже́, твоѣю̀ бѣ́годѣ́тїю.

Ді́акъ: Гд҃и помни́вѣи.

Вѣ́чера все́гѡ соверше́нна, свѣ́та, мѣ́рна и безгрѣ́шна,
 оу́ гд҃а про́симъ.

抵暮課

我們再次為奉獻供物，及所有為此神聖可敬之殿宇的華美而效力的人：工作者和唱經者，以及列席於此的民眾祈禱；他們均期待你廣大豐厚的憐憫。

會眾：求主憐憫。（三遍）

司祭高聲：

因為你是慈悲而熱愛世人的上帝，我們將榮耀歸於你——父及子及聖靈——自今至永遠，及于萬世。

會眾：阿民。

接誦「祈主賜我等無罪度此宵」。

輔祭：讓我們向主完成我們的晚禱。

會眾：求主憐憫。

上帝啊，以你的恩典幫助、拯救、憐憫並保全我們。

會眾：求主憐憫。

為使此夜在圓滿、聖潔、平安和無罪中度過，讓我們懇求主。

Дѣнь: Подѣй гдѣи.

А́ггѣла мѣрна, вѣрна наставника, хранителя́ души и тѣлесѣ на́шних, о́у гдѣа про́симъ.

Дѣнь: Подѣй гдѣи.

Про́щенїа и ѡставленїа грѣхѡвѣх и прегрѣшенїи на́шних, о́у гдѣа про́симъ.

Дѣнь: Подѣй гдѣи.

Добрых и полезныхъ душамъ на́шимъ, и мѣра мѣрови, о́у гдѣа про́симъ.

Дѣнь: Подѣй гдѣи.

Проче́е вре́мя живота́ на́шегѡ въ мѣрѣ и пока́нїи сконча́ти, о́у гдѣа про́симъ.

Дѣнь: Подѣй гдѣи.

Хрѣ́тіанскїа кончи́ны живота́ на́шегѡ, безболѣзненны, непосѣдны, мѣрны и добрагѡ ѡбѣта на стра́шнѣмъ съдѣиши хрѣ́тоу прѡ́симъ.

Дѣнь: Подѣй гдѣи.

Пресѣ́вю, пресѣ́вю, пресѣ́вю, сла́внѡ вѣщѡ на́шѡ вѣ́ и прїснодѣ́в мрїю со всѣ́ми стѣ́ми помѣнѡше са́ми себѣ, и дрѡ́гъ дрѡ́га, и вѣ́сь живо́тъ на́шъ хрѣ́тъ вѣ́ преда́дѣмъ.

Дѣнь: Тебѣ гдѣи.

會眾：求主賞賜。

為平安的天使；忠實的引導者和我們靈魂及肉軀的護守者，讓我們懇求主。

會眾：求主賞賜。

為饒恕和赦免我們的罪惡及過犯，讓我們懇求主。

會眾：求主賞賜。

為聖善及有益於我們靈魂的事物，及世界的平安，讓我們懇求主。

會眾：求主賞賜。

為能在平安和悔改中善度我們的餘生，讓我們懇求主。

會眾：求主賞賜。

為使我們的生命能以基督徒的方式，無痛苦，無羞愧，且在平安中結束，並能在基督威嚴的審判座前得到善意的辯護，讓我們懇求主。

會眾：求主賞賜。

紀念至聖無玷，滿被福言與榮耀者，我們的君后，誕神女，永貞瑪利亞，及諸聖；讓我們把自己，彼此，和我們的整個生命，都交託於基督我們的上帝。

會眾：主，交託於你。

И сщ҃енникъ возглашáетъ:

И́ко вл҃гъ и чл҃вѣколѹбецъ б҃гъ єси, и тебѣ слава возыла́емъ, о́цѹ, и сн҃ѹ, и ст҃омѹ дх҃ѹ, нынѣ и прѣсно, и во вѣки вѣкѹвъ.

Лѣкъ: ѿмѣнь.

Сщ҃енникъ: Миръ всѣмъ.

Лѣкъ: И́ дх҃ови твоємѹ.

Діáконъ: Главѣ на́ша гд҃ви приклони́мъ.

Лѣкъ: Тебѣ гд҃и.

Моли́тва главопреклонѣ́нїа:

Гд҃и вѣже на́шъ, приклонѣвый нѣгà и сошѣдый на спасѣнїе рѹда челоуѣческагѹ, прѣзри на рабѣ твоѹ, и на досто́нїе твоє. тебѣ во ст҃рашномѹ и чл҃вѣколѹбцѹ сѹдїи, твои рабѣ поклонѣша главѣ, своѹ же покорѣша вѣлѣ, не ѿ челоуѣкъ ѡжидáюще по́мощи, но твоелè просяще мнѹгостнѣ, и твоегѹ чáюще спасѣнїа: ѿже сохрани на всàкое врэмя, и по насто́щемъ вечерѣ и въ прихѹдáющю нѹщь, ѿ всàкагѹ врага, ѿ всàкагѹ прѹтѣвнагѹ дѣйства дїáвольскагѹ, и ѿ помышлѣнїй свѣтныхъ, и воспоминáнїй лѹкáвыхъ.

抵暮課

司祭高聲：

因為你是仁慈而熱愛世人的上帝，我們將榮耀歸於你，父及子及聖靈，自今至永遠及於萬世。

會眾：阿民。

司祭：願平安與眾人同在。

會眾：也與你的心靈同在。

輔祭：讓我們向主俯首。

會眾：主，我們向你俯首。

俯首祝文

主，我眾之上帝歟，為拯救人類，低垂諸天而降下，求垂顧爾眾僕及爾之嗣業。因爾乃威嚴及仁愛之審判主，爾眾僕俯首折服己之頸項，非由他人處期待襄助，乃祈爾慈憐及仰望爾拯救。祈爾護守彼等於諸時、此暮及來臨之夜脫于諸仇敵及魔鬼之諸逆行並虛妄之念，及詭詐之記憶矣。

ТАЖЕ ВОЗГЛАШАЕТЪ СЩЕННИКЪ:

БѸДИ ДЕРЖАВА ЦРѢТВІА ТВОЕГѸ БЛАГОСЛОВЕНА И
 ПРЕПРОСЛАВЛЕНА, ОЦА И СНА, И СѢАГѸ ДХА, НЫНѢ И
 ПРИСЕИ, И ВО ВѢКИ ВѢКѸВЪ.

ДѢКЪ: АМѢНЬ.

ТАЖЕ ИСХОДНИМЪ ВЪ ПРИТВОРЪ, ПОУЩЕ СѢХІРЪ ХРАМА ИЛИ
 ПРАЗДНИКА, СОВЕРШАЮЩЕ ЛѢТІЮ. СЩЕННИКЪ ЖЕ И ДІАКОНЪ СЪ
 КАДІАЛЬНИЦЮ ИСХОДАТЪ ВЪПѢ СѢВЕРНОЮ СТРАНОЮ, ПРЕИДѸТЪ ЖЕ
 ИМЪ СО ДВѢМА ЛАМПАДОМА: СѢЫМЪ ЖЕ ДѢРЕМЪ ЗАТВОРѢНЫМЪ
 СЩЫМЪ. СЛАВА, СѢАГѸ: И НЫНѢ, ВГОРОДНЧЕНЪ. И ПО СІУХЪ
 ГЛАГОЛЕТЪ ДІАКОНЪ, ЯЩЕ ЛИ НѢСТЬ ДІАКОНА, СЩЕННИКЪ, МЛТВЫ СІА:

СПАСИ ВЖЕ ЛЮДИ ТВОѦ, И БЛАГОСЛОВИ ДОСТОЯНИЕ
 ТВОЕ: ПОСѢТИ МИРЪ ТВОЙ МИЛОСТІЮ И ЩЕДРОТАМИ,
 ВОЗВЫСИ РОГЪ ХРѢТІАНЪ ПРАВОСЛАВНЫХЪ, И НИЗПОСЛИ НА
 НЫ МИЛОСТИ ТВОѦ БЖАТЫА, МОЛІТВАМИ ВСЕПРЕЧІТЪА
 ВЛЧЦЫ НАШЕА ВЦЫ И ПРИМОДБЫ МРІИ: СІЛОЮ ЧІТНАГѸ И
 ЖИВОТВОРАЩАГѸ КРѢТА: ПРЕДСТАТЕЛЬСТВЫ ЧІТНЫХЪ НБНЫХЪ
 СІАЪ ВЕЗПЛОТНЫХЪ: ЧІТНАГѸ СЛАВНАГѸ ПРОРОКА, ПРЕДЧЕЧИ
 И КРѢТІТЕА ІѸАННА: СѢЫХЪ СЛАВНЫХЪ И ВСЕХВАЛЬНЫХЪ
 АПЛА: ИЖЕ ВО СѢЫХЪ ОЦЪ НАШНХЪ, И ВСЕЛЕНСКНХЪ
 БЕЛІКНХЪ ОУЧИТЕЛЕЙ И СѢТІТЕЛЕЙ, ВАСІІА БЕЛІКАГѸ,
 ГРИГОРІА ВГОСЛѸВА И ІѸАННА ЗЛАЧОУСТАГѸ: ИЖЕ ВО

司祭高聲：

願爾國之權柄受讚頌及榮耀，父及子及聖靈，自今至永遠及於萬世。

會眾： 阿民。

又出到教堂前廳，唱經者唱本堂或本瞻禮讚詞，行利提亞之禮儀。司祭與輔祭持爐一同出北門，在其前裏禮員舉二燭而行。君王門保持關閉。「榮耀」：聖人讚詞。「自今」：誕神女頌。此後輔祭（若無，則由司祭）誦此祝文：

上帝歟，拯救爾之民，并祝福爾之嗣業，以慈憐、厚德眷顧爾之普世，升舉正教信徒之角，將爾豐富慈憐賜予我等，此乃倚賴我等至潔宰后，誕神女永貞瑪利亞之祈禱，藉尊貴施生命十字架之力，恃尊貴無形天軍，尊榮之先知前驅施洗者約翰，神聖、榮耀及滿被讚揚之諸使徒，又我等之聖教父，普世之導師，聖司教大瓦西里，神學家格里高利及金口約翰，又我眾之聖教父，利基亞彌拉城大主教

сѣ́ыхъ о́ца́ на́шегѡ нѣко́лаа, а́рхїе́пска мѣрлѣ́нїйскагѡ,
 чѣдоутво́рца: сѣ́ыхъ равноапо́стольныхъ ме́одо́а и кѣр-
 ілаа, о́учїтелей словѣ́нскихъ: сѣ́ыхъ равноапо́стольныхъ
 вели́кагѡ кѣ́за владѣ́мїра и вели́кїа кѣ́гїни о́льги:
 ѡ́же во сѣ́ыхъ о́цѣ́хъ на́шихъ все́хъ руссїи чѣдоутво́рцевъ,
 мїха́їла, петра́, а́леѡ́а, іо́ны, мака́рїа, філі́ппа, іѡ́ва,
 е́рмоге́на, філарѣ́та, іннокѣ́нтїа и тѣ́хѡна: сѣ́ыхъ
 сла́вныхъ и до́броповѣ́дныхъ мѣ́чениковъ, преподо́бныхъ
 и бѣ́госныхъ о́цѣ́хъ на́шихъ, сѣ́ыхъ и пра́ведныхъ
 бѣ́госѣ́хъ іѡакї́ма и ѡ́нны, и сѣ́агѡ [и́мѣхъ, е́гѡ́же е́сть
 хра́мъ, и е́гѡ́же е́сть де́нь], и всѣ́хъ сѣ́ыхъ: мо́лимъ
 те́бѣ, мно́гомїло́стиве́ гдѣ́и, о́услы́ши на́съ грѣ́шныхъ,
 мола́щїихъ тебѣ́, и помѣ́луй на́съ.

Дѣ́ихъ: Гдѣ́и помѣ́луй, мѣ́.

Е́ще мо́лимъ те́бѣ, о́ вели́комъ господа́нѣ́ и о́тцѣ́
 на́шемъ сѣ́йшемъ патріа́рхѣ́ и́мѣхъ, и о́ господа́нѣ́
 на́шемъ прѣ́свѣ́щеннѣ́шемъ митрополї́тѣ́ (и́ли
 а́рхїе́пскагѣ́, и́ли е́пскагѣ́ и́мѣхъ) (ѡ́ще же во о́бїте́ли:
 и́ли а́рхїмандрї́тѣ́, и́ли и́гѣ́мене на́шемъ и́мѣхъ:) и о́
 все́мъ во хрї́тѣ́ бра́тствѣ́ на́шемъ, и о́ вса́кой ду́ши
 хрї́тїа́нствѣ́и, скорба́щей же и́ о́сло́бленнѣ́и, мїло́сти
 бѣ́жїи и́ по́мощи тре́бѣ́ющей. о́ покровѣ́нїи сѣ́агѡ гра́да
 сегѡ́, и́ живѣ́щихъ въ не́мъ (и́ли ве́си се́хъ и́ живѣ́щихъ

尼古拉，顯行靈蹟者，又神聖亞使徒麥托迪、基里爾，斯拉夫民族之導師，神聖亞使徒大公弗拉迪米爾及女大公奧爾佳，我等之聖教父主教英諾肯提，伊爾庫茨克之顯行靈蹟者，上海之約翰，陶里達之固里，漢口之約翰，日本之尼古拉；神聖榮聖之殉道者，司祭殉道者聖彌特羅梵及所有中華聖殉道者，我眾成德並心懷上帝之聖教父，神聖義德上帝之祖，約雅敬及安娜，並（誦本堂本日聖人之名）以及諸聖之代祈，我眾祈爾，洪慈之主，垂聽我等向爾祈禱之罪人，并憐憫我等。

唱經唱：求主憐憫。（四十次）

我等再為我眾之大君王和父，至聖之牧首（**名**），我眾之君王（至高）尊貴之主教（**或**都主教、大主教）（**名**），（**如在修道院：修士大司祭或我眾之院長**）（**名**），並為我等於基督內的諸弟兄及諸信徒之靈，憂患疾苦祈求上帝之慈憐及護助者，為庇蔭此城與居住其中者（**或**此村與居住其中者**或**此神聖修道院及居住其中者），為普世之安和堅固，為善立上帝眾聖教會，為拯救、護助潛心及心懷敬畏而勞作之父祖昆仲，為留於此處者及外出

вз нѣй: **ИЛИ** стѣла ѡбѣтели сеа и живѣщихъ вз нѣй). ѡ мѣрѣ, и состоа́ннн всегѡ міра. ѡ бл҃гостоа́ннн стѣхъ вѣи́хъ цр҃квей. ѡ спасѣннн и по́мощи со тш́аннѣмъ и стра́хомъ вѣи́мъ трѣжда́ющихъ и слѣжа́щихъ ѡтѣцъ и бра́тїи на́шихъ. ѡ ѡста́вльшихъ, и во ѡше́ствїи свѣщихъ. ѡ и́цѣленнн вз нѣмо́щехъ лежа́щихъ. ѡ оу́спѣннн, ѡсла́бѣ, блаже́нной па́млати, и ѡ ѡста́вленнн грѣхѡвъ всѣхъ пре́жде ѡше́дшихъ ѡтѣцъ и бра́тїи на́шихъ, зде́ лежа́щихъ и повсю́дѣ правосла́вныхъ. ѡ и́збавленнн плѣненнхъ, и ѡ бра́тїахъ на́шихъ во слѣжбахъ свѣщихъ, и ѡ всѣхъ слѣжа́щихъ и слѣжнѣвшихъ во стѣи ѡбѣтели се́й, рце́мъ.

Лїкх: Гд҃и помнѣй, и.

Ѹще́ мо́лимъ ѡ ѣже сохрани́ти сеа гра́дѣ семѣ (**ИЛИ** вѣи́и се́й), и стѡмѣ хра́мѣ семѣ (**ѸЩЕ** во ѡбѣтели: стѣи ѡбѣтели се́й), и вса́комѣ гра́дѣ и странѣ ѡ гла́да, гвѣнѣтельствѣ, трѣса, потѡпа, ѡгна́, мечѣ, наше́ствїа иноплеме́нникѡвъ, и междоубѡбныхъ бра́ннн: ѡ ѣже мнѡстнѣвѣ и благовѣ́тннѣвѣ быти бл҃гомѣ и члѣ́вколюбнѣвомѣ вѣѣ на́шемѣ, ѡбрати́ти вса́кїи гнѣвъ на ны двѣжнмый, и и́збавити ны ѡ належа́щагѡ и прѣведнагѡ своегѡ пре́щенїа, и помнѣвати ны.

Лїкх: Гд҃и помнѣй, трїжды.

抵暮課

者，為療愈臥病者，為安息、寬釋、善憶及赦免我眾於此地及各地安眠之父祖昆仲之罪，為救援被擄者，為我眾於諸崗位事奉之昆仲，及於本聖堂過往及如今事奉之諸位，呼求：

會眾：求主憐憫。（五十次）

我等再祈求，願本城（或本村）及本聖堂（如於修道院：本神聖修道院）及各城各國得到守護，免於饑饉、疫災、地震、水火、刀劍、外侵、內亂，祈求我眾良善及熱愛世人之上帝，施予慈憫及寬忍於我等，回息臨於我等之諸怒，及脫免我等於理當所受之爾公義之罰，并憐憫我等。

會眾：求主憐憫。（三次）

我等再祈主上帝聆納我衆罪人之求告而憐憫我等。

會眾：求主憐憫。（三次）

若有意向，可於此處默憶生者、亡者。又誦：

聆納我等，上帝歟，我衆之拯救者，寰宇地極及飄浮遠洋者之仰望，君宰，爾本乃慈憐，求慈憫對待我衆之罪惡并憐憫我等。因爾乃仁慈、熱愛世人之上帝，我衆將榮耀歸於爾，父及子及聖靈，自今至永遠及於萬世。

會眾：阿民。

司祭又誦：願平安與眾人同在。

輔祭：讓我們向主俯首。

會眾：主，我們向你俯首。

ПРЕДСТАТЕЛЬСТВЫ ЧТНЫХЪ НБНЫХЪ ЕЛЪЗ БЕЗПЛОТНЫХЪ:
 ЧТНАГЪ СЛАВНАГЪ ПРОРОКА, ПРЕДТЧН Н КРПТНТЕЛА
 ІОАННА: СТЫХЪ СЛАВНЫХЪ Н ВСЕХВАЛЬНЫХЪ АПЛЪ: НЖЕ КО
 СТЫХЪ ОЦЪ НАШНХЪ, Н ВСЕЛЕНСКНХЪ ВЕЛІКНХЪ ОУЧНТЕЛЕЙ
 Н СТНТЕЛЕЙ, ВАСІЛІА ВЕЛІКАГЪ, ГРИГОРІА БГОСЛОВА Н
 ІОАННА ЗЛАТОВОСТАГЪ: НЖЕ КО СТЫХЪ ОЦА НАШЕГЪ
 НІКОЛАА, АРХІЕПІПА МВРЛВКІЙСКАГЪ, ЧДОТВОРЦА: СТЫХЪ
 РАВНОАПОСТОЛЬНЫХЪ МЕДОДІА Н КВРІЛА, ОУЧНТЕЛЕЙ
 СЛОВЕНСКНХЪ: СТЫХЪ РАВНОАПОСТОЛЬНЫХЪ ВЕЛІКАГЪ КНЗА
 ВЛАДІМІРА Н ВЕЛІКІА КНГІНН ОЛГН: НЖЕ КО СТЫХЪ ОЦЪ
 НАШНХЪ ВСЕЛ РССІН ЧДОТВОРЦЕВЪ, МІХАІЛА, ПЕТРА, АЛЕЖ-
 ІА, ІОНЫ, МАКАРІА, ФІЛІППА, ІОБА, ЕРМОГЕНА, ФІЛАРЭТА,
 ІННОКЕНТІА Н ТУХОНА: СТЫХЪ СЛАВНЫХЪ Н ДОБРОПОВБДНЫХЪ
 МЧЕНИКОВЪ, ПРЕПОДОВНЫХЪ Н БГОНОСНЫХЪ ОЦЪ НАШНХЪ,
 СТЫХЪ Н ПРАВЕДНЫХЪ БГООЦЪ ІОАКІМА Н АННЫ, Н СТАГЪ
 [НМКЪ, ЕГВЖЕ ЁСТЬ ХРАМЪ, Н ЕГВЖЕ ЁСТЬ ДЕНЬ], Н ВСЕХЪ
 СТЫХЪ ТВОИХЪ, БЛГОПРІАТНВ СОТВОРН МОЛНТВВ НАШВ,
 ДАРВН НАМЪ ВСТАВЛЕНІЕ ПРЕГРБШЕНІЙ НАШНХЪ, ПОКРЫЙ
 НАСЪ КРОВОМЪ КРИЛВ ТВОЕЮ, ВЪЖЕНН В НАСЪ ВСАКАГО
 ВРАГА Н СВПОСТАТА, ОУМИРН НАШВ ЖІЗНЬ: ГДН, ПОМНЛВН
 НАСЪ, Н МІРЪ ТВОЙ, Н СПАСН ДВШЫ НАША, ІАКЪ БЛГЪ Н
 ЧЛВБКОЛЮБЕЦЪ.

大眾此時俯首，司祭高聲祈禱如下：

君宰洪慈之主，耶穌基督我眾之上帝，倚賴我等至潔宰后，誕神女永貞瑪利亞之祈禱，藉尊貴施生命十字架之力，恃尊貴無形天軍，尊榮之先知前驅施洗者約翰，神聖、榮耀及滿被讚揚之諸使徒，又我等之聖教父，普世之導師，聖司教大瓦西里，神學家格里高利及金口約翰，又我眾之聖教父，利基亞彌拉城大主教尼古拉，顯行靈蹟者，又神聖亞使徒麥托迪、基里爾，斯拉夫民族之導師，神聖亞使徒大公弗拉迪米爾及女大公奧爾佳，我等之聖教父主教英諾肯提，伊爾庫茨克之顯行靈蹟者，上海之約翰，陶里達之固里，漢口之約翰，日本之尼古拉；神聖榮聖之殉道者，司祭殉道者聖彌特羅梵及所有中國聖殉道者，我眾成德並心懷上帝之聖教父，神聖義德上帝之祖，約雅敬及安娜，並（誦本堂本日聖人之名），以及諸聖之代祈，善納我眾之祈禱，賜我等過犯得赦免，以爾之翼庇蔭我眾，逐去我等之諸仇敵，撫綏我眾之生命。主歟，矜憐我等及爾之普世，并拯救我等靈魂，因爾乃良善及熱愛世人者。

ТѢЖЕ НАЧИНАЕМЪ СТИХІРЫ СТИХОБНЫ, И ПОУЩЕ ВХОДИМЪ ВЪ
ХРАМЪ. СЛАВА, И НЫНѢ, ВЪЧЕНЪ.

ТѢЖЕ, НЫНѢ ѿПѢЩАЕШИ: ТРИСТОЕ. ПО О҃ЧЕ НАШЪ:

ВОЗГЛАШАЕТЪ СЦѢННИКЪ:

И҃КЪ ТВОЕ ѢСТЬ ЦР҃ТВО, И СИЛА, И СЛАВА, О҃ЦА, И
СИА, И С҃ТАГѠ ДХ҃А, НЫНѢ И ПРИСНѠ, И ВО ВѢКН ВѢКѠВЪ,
АМІНЬ.

И МЫ ѿПѢСТИТЕЛЬНЫЙ ТРОПАРЬ: БЦѢ ДѢО: ГЛАГОЛЕМЪ
ТРИЖДЫ.

Предлагаются же на о҃уготованномъ столѣ ради
бл҃гословеніа пѣть хлѣбѡвъ, пшеница, и двѣ соуда на сѣ
о҃устрѡенныхъ: еди́нъ исполненъ ви́нѠ ѿ плода лознагѠ, дрѡгій
же е́леа. Діа́конъ же кади́тъ о́скреетъ столѠ, и насто́ителъ
то́кмѠ, и іере́а. Іере́й же взѣмъ еди́нъ хлѣбъ, зна́менуетъ
и́мъ прочыа хлѣбы, и глаголетъ моли́твѠ сѣю велегласнѠ:

Егда глаголетъ: СѧМЪ БЛАГОСЛОВИ: тогда десни́цею
о҃указуетъ на предложѣнныа хлѣбы, пшеницѠ, ви́нѠ и е́лей.

Гд҃и и҃исе хр҃тѣ бже́ нашъ, бл҃гослови́вый пѣть
хлѣбѡвъ и пѣть ты́сащъ насы́тнвыи, сѧМЪ БЛАГОСЛОВИ
и хлѣбы сѧ, пшеницѠ, ви́нѠ и е́лей: и о҃умно́жи сѧ во

抵暮課

又起首唱後行間讚詞，隨頌歌入堂。「榮耀，自今」：誕神女頌。又誦懷主者西麥翁讚美詩。「聖哉上帝」至「我們在天上的父」。

司祭高誦：

因為國度、力量、榮耀都屬於你——父及子及聖靈——自今至永遠及於萬世。

會眾：阿民。

我等即唱三次遣散讚詞：「慶哉，童貞誕神女」。

在所備之桌上放置用於祝福之五餅、麥粒及盛有葡萄酒及橄欖油之容器，輔祭行爐儀奉香于桌之四周，且一併向司祭奉香。司祭取五餅之一，於餘下四餅上畫十字聖號，并高聲誦以下祝文，誦至「親自祝福」時，司祭以右手指所供設之餅麥酒油：

主耶穌基督我眾之上帝歟，爾祝福五餅並飽飫五千人，祈爾親自祝福此餅、麥、酒、油，并增盈此物于本城（或本村或本神聖修道院）及于爾之普世，并聖化食用之信徒，因爾祝福、聖化一

градѣ сѣмъ (и́ли въ вѣсн сѣи, и́ли во сѣтѣи Ѡбѣтели сѣи) и во всѣмъ мѣрѣ твоѣмъ, и въшшаюшымъ ѿ нѣхъ вѣрнымъ ѡсвятѣн. ꙗ́кѡ ты еси бѣгословля́и и ѡсѣя́и вса́ческая, хрѣ́те бже́ нашъ, и тебѣ́ сла́вѣ возсыла́емъ, со безнача́льнымъ твоѣмъ Ѡцѣ́мъ, и всесѣ́тымъ, и бѣ́гимъ, и животвора́ющимъ твоѣмъ дхѣ́мъ, ны́нѣ и прѣ́сно, и во вѣ́ки вѣ́ковъ.

Лѣ́къ: Ѳ́мѣнь.

И по ѡмѣ́нѣ, ѡбѣ́: Вѣ́ди ѡ́ма гдѣ́не бѣ́гвѣно ѿ ны́нѣ и до вѣ́ка. трѣ́жды. И глаго́лемъ: Бѣ́гословля́и гдѣ́ на вса́кое вре́мя: да́же до не лиша́тсѧ вса́кагѡ блага́.

Сѣ́енникъ же ѿше́дъ стои́тъ предъ сѣ́ими двѣ́рми. По исполне́нїи же Ѳ́алма, сѣ́енникъ къ наро́дѣ глаго́летъ:

Бѣ́гословѣ́нїе гдѣ́не на ва́сѧ, тогѡ́ бѣ́годѣ́тїю и челове́колю́бїемъ, всегда́, ны́нѣ и прѣ́сно, и во вѣ́ки вѣ́ковъ.

И ѡбѣ́ полага́етсѧ чтѣ́нїе.

Вѣ́домо же вѣ́ди, ꙗ́кѡ бѣ́гословѣ́нный хлѣ́въ е́сть помога́тельный ѿ вса́кихъ зѡ́лъ, ꙗ́ко еъ вѣ́рою прѣ́млетсѧ.

抵暮課

切，基督我眾之上帝，我眾將榮耀歸於爾，無始之父，與至聖、良善、施生命之爾靈，自今至永遠及於萬世。

會眾：阿民。

**「阿民」之後即：願主之名受讚頌，自今至恆久。
(三次)**

並誦聖詠第三十三篇至「所需百無缺」。

司祭退出至聖所，立於君王門前，面朝西。聖詠畢，司祭向民眾誦：

主之祝福臨于爾眾，以其恩寵及仁愛於永日，自今至永遠及於萬世。

會眾：阿民。

之後即按教會禮規誦讀裨益靈魂之聖書。

須知，如帶信德領受，受祝福之餅能扶助領受者脫離諸惡。

ОУВѢЩАНІЕ:

И сѣ твѣѣ вѣдомо вѣдн, ѿ іерее! и блюдн, да сохраниши: ѣлей сѣи бѣгословѣнный второе да не бѣгословѣши, ни вѣно, ни пшеницѣ, ниже хлѣбы на второмѣх бѣдѣни: но ѣще кельми мѣлѣ, нѣваж не оуѣ бѣгословѣннаѣ представлѣи. ѣлей же сѣи, ѣгоже бѣгословѣлах ѣи, ѣще ѣсть иконостаѣх, на цѣловѣнии ѿбразѣ, люди знаменѣи. мѣжешн же и вѣ брѣшнахѣх снѣсти: вѣно же испити со бѣгоговѣнемѣх, ѿбѣче ѣкоже бѣгословѣннаѣ. хлѣбы же на раздаѣнии дворѣх раздѣвѣх раздавѣи, илн вѣ домѣ чѣстнѣх на трапѣзѣх прѣжде ѿбщнхѣх брѣшенѣх ѣждѣ: пшеницѣ же илн сѣи, илн со иноу иѣмелн, и сѣ благодарѣнемѣх иѣжднѣи. дѣтѣргнѣти же сѣми хлѣбѣми, илн вѣномѣх, да не дѣрзнешн, по правнѣх номоканѣннѣмѣх ѿ свѣщеннѣдѣйствѣи.

Во иныѣх же днѣх, ѣще нѣсть прѣзднѣствѣ комѣх, тѣворѣтсѣ на вечерни сѣце:

По велѣикѣи ѣктенѣи кадѣема рѣдовѣѣ, и по кадѣемѣх ѣктенѣи мѣлаѣ. И на гдѣи воззѣвѣхѣх, стѣхѣиры. свѣтѣ тнѣхѣи: и прокѣменѣх днѣ: илн, ѣлнлѣѣи.

Тѣже, спѣдѣбн, гдѣи, вѣ вѣчерѣх сѣи: И ѣктенѣи: Испѣлннѣмѣх вечернѣю молѣтѣвѣ нѣшѣ: И на стѣхѣвѣнѣх стѣхѣиры: и нѣнѣхѣ

抵暮課

訓言

司祭歎，此爾所當知悉，要謹慎保守此被祝福之油，無論是酒是麥，在徹夜課，不可再祝福。於第二次行禮時，可用之未受祝福者雖少，仍不可將已祝福者摻入其中。此被祝福之油，當信眾親吻本瞻禮聖像時，可用其以十字聖號之狀傅抹信眾。此油仍可食用，酒要以虔誠之心飲用。餅分切開散眾，或在家中於食用諸食品之先虔敬而食。將此麥或播種，或攜于他麥磨之，感謝而食。當遵諾莫卡農法典行聖事，斷不可用此餅或酒行事奉聖禮。

如在其他日期，且非某瞻禮行抵暮課：

大聯禱後誦常日聖詠一端。聖詠後誦小聯禱。於「籟主聖詠」唱行間讚。「禧光頌」，本日經前誦或阿利路亞。又「祈主賜我等無罪度此宵」，連禱：「讓我們向主完成我們的晚禱」，後行間讚，並「懷主者西麥翁讚美詩」，「聖哉上帝」及禮規所指定之讚詞。又連禱：「上帝啊，求你依照你豐厚的仁慈憐憫我們」。

抵暮課

宣告詞後司祭誦：智慧。

會眾：請祝福。

司祭：基督我眾之上帝是當受讚頌的，恆常如是，自今至永遠及於萬世。

會眾：上帝歟，堅固神聖正教信仰，及正教信徒於世世代代。

司祭：至聖誕神女拯救我等。

會眾：「你的尊榮超越了革魯賓」。

司祭：榮耀歸於爾，基督上帝，我眾之冀望，榮耀歸於爾。

會眾：「榮耀，至今」。

司祭於關閉之君王門前轉向西方，面對會眾，誦遣散詞，紀念本堂本日之聖人。會眾則唱「萬壽詞」。

